

中乌科技合作备忘录

Китайско-Узбекский меморандум о научном сотрудничестве

中国科学院新疆生态与地理研究所所长陈曦与乌兹别克斯坦农业与水利部灌溉与水问题研究所所长拉赫莫夫·沙夫卡特签订以下双方科技合作备忘录:

Синьцзянский институт экологии и географии академии наук Китая, в лице директора Чень Ши с одной стороны и Научно исследовательский институт ирригации и водных проблем Министерство сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан, в лице директора Рахимов Шавкат с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Сторонами», заключили меморандум о научном сотрудничестве в нижеследующем:

1. 中国科学院新疆生态与地理研究所与乌兹别克斯坦农业与水利部灌溉与水问题研究所无偿免费互换科技信息(包括论文集, 专著, 杂志及定期出版的各类年鉴与手册)

1. Стороны осуществляют взаимный обмен информационными материалами, включая сборники трудов, монографии, журналы, в том числе и периодические издания на безвозмездной основе.

2. 鼓励和支持双方科研人员在对方研究所创办的杂志上及其它相关期刊发表文章及联合出版专著

2. Стороны поддерживают публикации научных статей в журналах и периодических изданиях, а также монографии ученых сторон.

3. 在中方的赞助下, 双方共同举办国际学术会议和相关的科技研讨会。

3. Стороны совместно проводят международные конференции и совещания по мере появления их целесообразности с помощью спонсорского участия китайской стороны, а также осуществляют взаимные консультации по интересующим проблемам.

4. 支持双方科研人员的互访、进修、培训以及开展研究生的合作培养。

4. Стороны осуществляют научный обмен сотрудников сторон с целью обмена опытом, повышения квалификации, стажировки и совместной подготовки магистров и аспирантов.

5. 利用研究所平台, 双方合作开展科学研究以及促进科研成果的转化。

5. Стороны проводят совместные исследования в обоих институтах и содействуют внедрению полученных научных результатов в производство.

6. 双方共同申请各类国际合作项目(各类国际机构及政府与非政府组织基金)

6. Стороны совместно подают заявки на получение различных грантов (международных фондов или правительственных и неправительственных организаций)

7. 协议自签订之日起5年内有效, 协议到期后如双方没有提出书面申请退出合作, 则协议将自动延期5年, 另该协议可在双方协商一致的基础上修改或添加内容。

7. Договор заключен сроком на 5 лет и вступает в силу с момента его подписания договаривающимися сторонами. По истечению срока, договор автоматически продлевается ещё на 5 лет, если стороны не заявляет о своем выходе из договора. Договор может быть дополнен, изменен или прекращен по взаимному согласию сторон, с оформлением дополнительного соглашения.

Рахимов

11.09.14.

陈曦

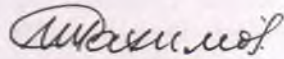
2014.9.7

签字

Подписи сторон:

乌方

Узбекская сторона


11.09.14.

乌兹别克斯坦农业与水利部灌溉与水问题研究所

Научно-исследовательский институт ирригации и водных проблем
Министерство сельского и водного хозяйства Республики Узбекистан

地址: 乌兹别克斯坦, 100187, 塔什干市, 卡拉苏街4号

Адрес: Узбекистан, 100187, г. Ташкент, ул. Карасу-4

Тел: +99871-2651853

Факс: +998-71-2653241

Директор (所长)

Рахимов Шавкат (拉赫莫夫·沙夫卡特)



中方

Китайская сторона



2014.9.7

中科院新疆生态与地理研究所

Синьцзянский Институт экологии и географии АН КНР

地址: 830011, 中国新疆乌鲁木齐市北京南路818号

Адрес: КНР, 830011, г. Урумчи, ул. Пекина 818

Тел.: 0086-991-7885507

Факс: 0086-991-7885320

所长 (Директор)

陈曦 (Чень Ши)

